

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Communication is very needed in social life. Communication is divided into two ways, spoken and written. Spoken language is usually used in conversation. It is used directly and certainly easier to understand. Written language is necessary in modern life. English writing skill is very difficult. Writing is very concerned in its structure. People often have confused translating from the source language to the target language. Translation is important to exchange some information and the result which is appropriate with the native language. Not everybody can do easily. For example is the translation in novel. The research certainly gets the difficulty to understand the novel when it has no subtitles or translation.

Discussing about novel, the translation usually found in another book which is in separated selling. It is very useful to the reader to understand the native language of the conversation in the story. To make subtitles or translation, people must know the techniques of translating foreign language into target language. Translation or interpretation is transferring the message from the source language into the target language. Translation is the transference of meaning between written languages and interpretation is the transference of meaning between spoken languages. Translation involves the written word. It typically takes place long after the text is created which gives the translator time to access resources to produce an accurate document such as glossaries, dictionaries, subject matter experts, and etc. According to Catford (1965) stated that “translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in other language (TL)” (p.20). Besides, equivalent is the balance or similarity of the source language and the target language.

The object that is used by the researcher is the noun phrase found in the novel entitled *The Maze Runner*. This novel have a dramatic story that directed by Dashner in 2009. The genre of this novel is young adult, science fiction, post-apocalyptic. The first novel released in *The Maze Runner series* that published by Delacorte Press on

October 7th, 2009. The existing casts are Thomas, Teresa, Alby, Newt, Gally, etc. This novel has translated by Candra in 2014 that published by Mizan Fantasi.

In the novel, the researcher finds some examples of noun phrase. Some of them are;

Example 1:

SL : He stared at **the old woman** in the picture.

TL : Dia memandang lukisan **wanita tua** itu.

In this datum above, there is a noun phrase in source language that is **the old woman**. The phrase **the old woman** included into noun phrase, because it is formed by the word **the** as article **old** as adjective and the word **woman** as noun. The noun phrase **the old woman** is translated into **wanita tua** in Indonesian. The word **wanita tua** included to noun phrase. **Wanita tua** is classified into **wanita** as noun and **tua** as adjective. The noun phrase above aims to noun phrase as object.

Example 2:

SL : **A loud clank** rang out above him and he sucked in a startled breath as he looked up.

TL : **Suara gemercing keras** terdengar dari atasnya dan membuatnya tersentak saat mendongak.

Based on the data, there is a noun phrase in source language that is **a loud clank**. The phrase **a loud clank** included into noun phrase, because it is classified by the word **a** as article **loud** as adjective and the word **clank** as noun. The noun phrase **a loud clank** is translated into **suara gemercing keras** in Indonesian. The word **suara gemercing keras** included to noun phrase. **Suara gemercing keras** is formed into **suara** as noun and **gemercing** as verb **keras** as adjective. The noun phrase above refers to noun phrase as subject.

The reason why the researcher chooses the title is because the story of the novel has a good dramatic story and critical ending for adults. The novel entitled *The Maze Runner* has many noun phrases. Noun phrase in the novel has shifted divided into four types and it should be equivalent to the meaning of the noun phrase. The researcher would like to analyze the types of noun phrase and their translation and translation shift of noun phrase in the study. Based on this background, the writer is interested in conducted research entitled “An Analysis of Translation Shift on Noun Phrase in Translating *The Maze Runner* Novel by Yunita Candra.”

B. Problem Statement

Based on the phenomenon mentioned on the background of the study, this research states the following questions:

1. What are the types of noun phrases and their translation found in *The Maze Runner* Novel by Yunita Candra?
2. What kind of translation shifts of noun phrase that are found in *The Maze Runner* Novel by Yunita Candra?

C. Objective of the Study

Based on the problems above, the researcher formulates the objective of the study as follows:

1. To classify the types of noun phrases and their translation found in *The Maze Runner* Novel by Yunita Candra.
2. To identify the translation shifts of noun phrase found in *The Maze Runner* Novel by Yunita Candra.

D. Benefit of the Study

From this research, the researcher hopes that this study has the benefits that are divided into theoretical and practical benefits in many aspects as follows:

1. Theoretical Benefit

The researcher hopes this result of the study can enrich the students' knowledge of translation shift and noun phrase theories relating to the study. Then, it can be useful for additional reference in translation shift that can be applied by the teacher in the process of teaching learning of translation shift and noun phrase study. The result of the research hopefully can be useful input for the lecturers to give example research to the students in teaching linguistics especially in translation shift analysis in the novel or story.

2. Practical Benefit

a. Other Researcher

This research hopefully will be useful for the other researcher who interested in the study of translation shift and noun phrase study especially in the novel or story.

b. The Writer of Novel or Story

The researcher hopes this research can be useful for the other writer of novel or story to give references to write novel or story using unfamiliar words especially in translation shift analysis in the novel or story.